

Zmluva
o usporiadaní divadelného predstavenia

Zmluvné strany:

Názov:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Zastúpené:	Mgr. art Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND Doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
IČO:	00 164 763
IČ pre DPH:	SK 2020829954
Bankové spojenie:	

(ďalej ako „SND“)

a

Názov:	VÍGSZÍNHÁZ Kft.
Sídlo:	Szent István Körút 14, 1137 Budapešť, Maďarsko
Zastúpené:	Eszenyi Enikő, riaditeľka Vígszínház
DIČ:	HU23395819
Bankové spojenie:	

(ďalej ako „Divadlo“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok host'ovania SND vo Vígszínház v Budapešti.
- 1.2 SND sa zaväzuje uskutočniť divadelné predstavenie hry **Pétera Esterházyho: Mercedes Benz** v Pesti Színház v Budapešti dňa 24.septembra 2017 o 19.00 hod. (ďalej len „divadelné predstavenie“).

2 Podmienky spolupráce

- 2.1 SND sa zaväzuje:
- a) uskutočniť divadelné predstavenie formou verejného vykonania divadelnej hry;
 - b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia;
 - c) zrealizovať pred divadelným predstavením technickú prípravu predstavenia a hereckú skúšku;
 - d) po divadelnom predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie dekorácie do vozidla prevážajúceho dekoráciu;
 - e) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu umelecký a technických pracovníkov SND z Bratislavy do Budapešti a naspäť;
 - f) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Bratislavy do Budapešti a naspäť;
 - g) zabezpečiť vyplatenie diét svojim umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia a uhradiť poistenie týchto osôb;
 - h) poskytnúť Divadlu propagačné materiály k divadelnému predstaveniu v požadovanom množstve, formáte a v dostatočnom časovom predstihu;
 - i) poskytnúť Divadlu požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov a požiadavky na služby technického personálu (príloha č. 1);
 - j) zaslať Divadlu požiadavky na ubytovanie technických pracovníkov;
 - k) poskytnúť Divadlu text inscenácie preložený do maďarského jazyka, vrátane titulkov.
- 2.2 Divadlo sa zaväzuje:
- a) zabezpečiť organizáciu akcie, propagáciu a predaj vstupeniek;

- b) poskytnúť divadelné priestory na stavbu scény, skúšku a uskutočnenie divadelného predstavenia podľa požiadaviek SND (príloha č. 1);
 - c) zabezpečiť a uhradiť služby pracovníkov na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle technických informácií (príloha č. 1);
 - d) zabezpečiť prekládku dekorácie do vozidiel Vígszínház v zmysle technických informácií (príloha č. 1);
 - e) v deň uskutočnenia divadelného predstavenia zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu (šatniarky, uvádzačky, požiarnici a pod.);
 - f) zabezpečiť a uhradiť služby tlmočníka prítomného počas technickej prípravy predstavenia, hereckej skúšky a predstavenia;
 - g) zabezpečiť a uhradiť technológiu na prezentáciu titulkov a oblužný personál na obsluhu technológie v zmysle technických informácií (príloha č. 1);
 - h) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 3*) s raňajkami na 1 noc v termíne od 23.09.2017 do 24.09.2017 pre 23 osôb. Zloženie izieb: 3 jednoposteľové, 10 dvojposteľových;
 - i) poskytnúť pre SND 4 voľné vstupy na divadelné predstavenie.
- 2.3 SND sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom platné pre priestory Divadla, v ktorých bude hostovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo usporiadateľom oboznámené..

3 Ekonomické podmienky

- 3.1 Divadlo zaplatí SND honorár za predstavenie vo výške 50% z hrubých tržieb za predstavenie. Divadlo poskytne SND výkaz tržieb za predstavenie najneskôr do 7 dní odo dňa odohratia predstavenia. Divadlo vyplatí SND honorár na základe faktúry vystavenej SND a to najneskôr do 15 pracovných dní od dátumu vystavenia faktúry uvedeného na faktúre.
- 3.2 Zdanenie honoráru uvedeného v článku 3.1 sa uskutoční v súlade s platnou legislatívou Maďarskej republiky, resp. v podľa Zmluvy o zamedzení dvojitého zdanenia uzatvorenej medzi SR a Maďarskom.
- 3.3 Divadlo sa zaväzuje uhradiť licenčné poplatky a iné náklady vyplývajúce z nárokov vlastníkov autorských práv, vrátane tantiémou (ďalej len „licenčný poplatky“) nasledovne: 15 % (pätnásť percent) z hrubých tržieb za divadelné predstavenie. SND vystaví a odošle Divadlu osobitnú faktúru.
- 3.4 Všetky príjmy zo vstupného na divadelné predstavenie patria Divadlu.

4 Všeobecné podmienky

- 4.1 V prípade neuskutočnenia predstavenia z dôvodu vyššej moci (v prípade prírodnej katastrofy, živelnnej pohromy, štátneho smútku) ponesie každá zmluvná strana svoje náklady.
- 4.2 V prípade že je predstavenie zrušené z dôvodu vyššej moci, každá strana ponesie svoje náklady.
- 4.3 SND si vyhradzuje právo prípadnej zmeny predstavenia pre náhle ochorenie člena súboru po dohode s Divadlom.
- 4.4 SND vyhlasuje, že všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou divadelného predstavenia riadne vysporiadané.
- 4.5 Divadlo je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy v maximálnej dĺžke 3 minút, ktoré môžu byť použité len pre potreby aktuálneho spravodajstva alebo propagáciu predstavenia. Divadlo môže urobiť záznam predstavenia pre archívne účely, ktorý však nesmie byť poskytnutý tretím osobám. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy.

5 Ustanovenie o vzájomnej výmene

- 5.1 Divadlo a SND sa zaväzujú vzájomne dodržať rovnaký počet vymenených predstavení.
- 5.2 SND splní svoj záväzok voči Divadlu uvedením predstavenia podľa článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy.

6 Doručovanie

- 6.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.
- 6.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- 6.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.

7 Záverečné ustanovenia

- 7.1 Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve podliehajú právnemu systému Maďarskej republiky. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdny vyrovnaním. V prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany predložia spor súdu v Maďarskej republike.
- 7.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 7.3 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná jej anglická verzia.
- 7.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v jazyku anglickom a v dvoch rovnopisoch v jazyku slovenskom a dvoch rovnopisoch v jazyku Maďarskom, z ktorých dva anglické a dva Maďarské sú pre Divadlo a dva anglické a dva slovenské pre SND. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 - Technické zabezpečenie host'ovania, ktorá je vypracovaná v anglickom jazyku.

V Bratislave:.....

V Budapešti:

.....
Prof. Roman Polák
riaditeľ Činohry SND

.....
Eszenyi Enikő
riaditeľka Vígszínház

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND